

# L'automne suisse = Swiss autumn = Schweizer Herbst

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): - (1938)

Heft 9

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778706>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

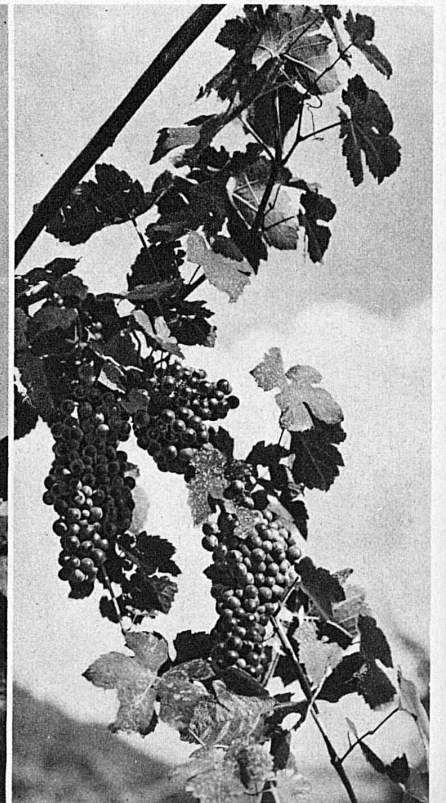
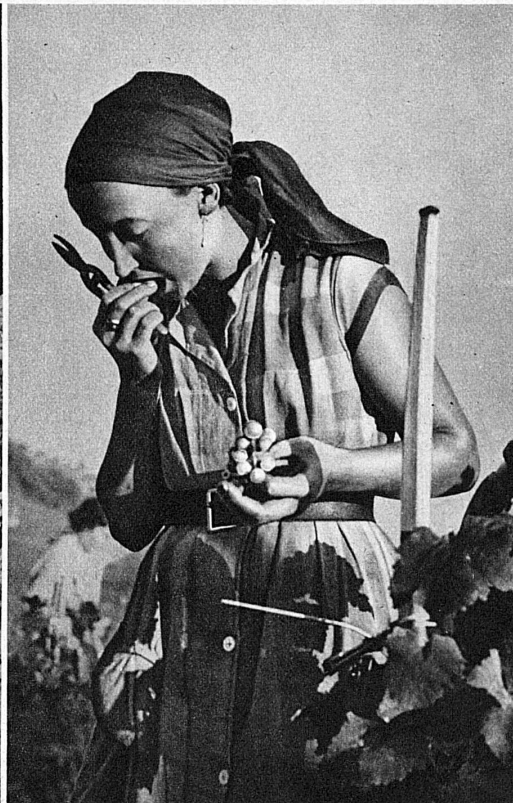
## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# *L'automne suisse*    Swiss autumn    Schweizer Herbst

Les saisons suisses cheminent d'une face déconcertante. L'été, pendant que les baigneurs se rôtissent sur les plages, au Jungfrauoch on continue à faire du patin et du ski. Les roses se fanent au bord des lacs qu'une flore printanière éclôt seulement au bord des glaciers. L'automne seul apporte une certaine unité dans cette symphonie disparate. On dirait que les jours en s'abrégeant veulent achever au moins le poème de l'été par une strophe d'une suprême harmonie. Le même or qui teint, au bord des lacs et dans les val-

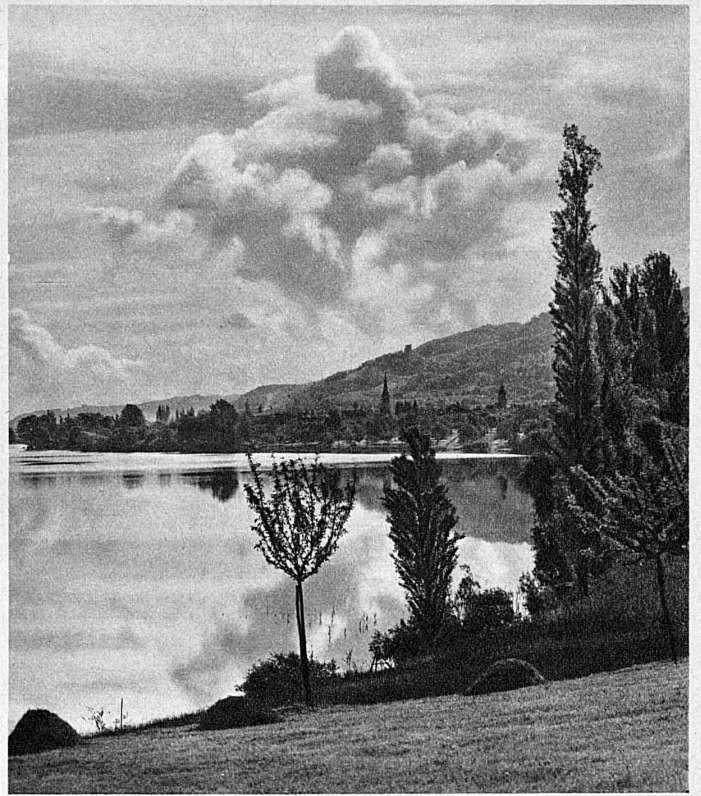


Cueillette dans une pergola tessinoise — Grapes of a Ticino Pergola  
— Dunkle Tessiner Nostranotrauben in der Pergola

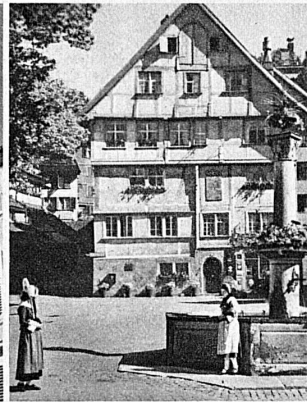
Vendanges romandes — Vintage in French Switzerland — Winzerin  
am Genfersee



lées basses les coteaux vigneron et les grappes melleuses, dore le tapis des alpages jusqu'au pied des glaciers. La lumière, décantée de ses vapeurs estivales qui enveloppaient les paysages d'une apparence immatérielle, peint les choses à vif, les rivages et les cimes. Le rocher sec et loyal permet encore les plus scabreuses et les plus hautes ascensions, le glacier découvre les pièges de ses crevasses. Pour suppléer à la brièveté des journées, les chemins de fer de montagne sont là pour vous transporter promptement à pied d'œuvre, poursuivant leur service jusqu'aux premières bourrasques de l'hiver. C'est l'heure choisie pour monter à ces belvédères classiques d'où le regard embrasse de vastes quartiers du monde alpestre avec une précision des détails qu'on ne trouve qu'en cette saison. Jusqu'en plein mois d'octobre les cars postaux roulent sur le circuit des hautes routes, de col en col, tantôt sous les mélèzes blonds tantôt à travers des champs d'airelles pourpre. L'heure est bonne aussi pour faire le tour des cités suisses, des petites capitales des cantons aux visages singuliers et divers, qui font de la Suisse la plus bariolée des mosaïques. Pour certaines régions, pour le Tessin, le Lac Léman, la vallée du Rhône, les lacs jurassiens, le lac de Thoun et celui des Quatre-Cantons, et pour le Rhin et le Lac du Bodan, l'automne est la saison rêvée des vacances, celle où elles se montrent sous leur plus gracieux et joyeux aspect, avec leur petit monde de vendangeurs et de cueilleurs, et leurs charrois de moût et de fruits qui mettent les villages en liesse. Neuchâtel, Montreux et Lugano, et d'autres lieux célèbrent alors leurs fêtes de vendanges, tandis que Lausanne et Lugano en ont fait de grandes foires annuelles à l'honneur de tous les produits du sol et du travail. Séparés pendant la saison des alpages, le peuple des montagnes et le peuple des bourgs fra-



Paysage de l'Untersee, près de Mammern — The countryside near Mammern on the Untersee — Landschaft bei Mammern am Untersee



De gauche à droite: A Stein sur le Rhin - La tour de Diesse et la fontaine du banneret à Neuchâtel - Vieille maison à St-Gall - Impression zurichoise — Left to right: At Stein on the Rhine - Tower of Diesse and old Banneret Fountain at Neuchâtel - Picturesque old house at St. Gall - Impression from Zurich — Von links nach rechts: In Stein am Rhein - Diesse-Turm und Bannerherren-Brunnen in Neuenburg - Am Gallusplatz in St. Gallen - Zürcher Impression

ternissent dans le gai tumulte des foires. C'est aussi la bonne heure pour découvrir, en ces grands jours de récolte, une Suisse que l'on ne connaît guère, la Suisse gourmande, la Suisse du gastronome. Car on ne voyage pas avec les yeux seulement. C'est aussi la vie de l'esprit, concerts, théâtre, expositions et conférences, qui reprennent partout avec un entrain nouveau après le chômage de l'été. Aux champs, sur les monts, à la ville, l'automne est pour la Suisse l'heure de la plénitude!

The confusing succession of the seasons still appears threefold on the map of the Swiss countryside even in summer, as on the hottest days ski-ing still goes on whilst at the edge of where the snow lies delicate spring flowers can be seen blooming, and yet at the same time autumn has set in over nearly the whole country. But weeks full of sheer enjoyment are to be had during the period between the last days of summer and the first falls of snow. Wherever vineyards are in abundance — near the lake-shores, in the hollow of the valleys, on the sunny rocky slopes and the gently sloping hill-sides — we see the old traditional custom of bringing in and pressing the delicious grapes, and at the same time the mountaineer can ascend to the highest summit enjoying perfect visibility. The only drawback is that the days have become shorter. But those who do not feel like fatiguing themselves during these short day-time hours can take the mountain railways to go up to these belvedere heights. And from here the view takes in the deep beautiful co-



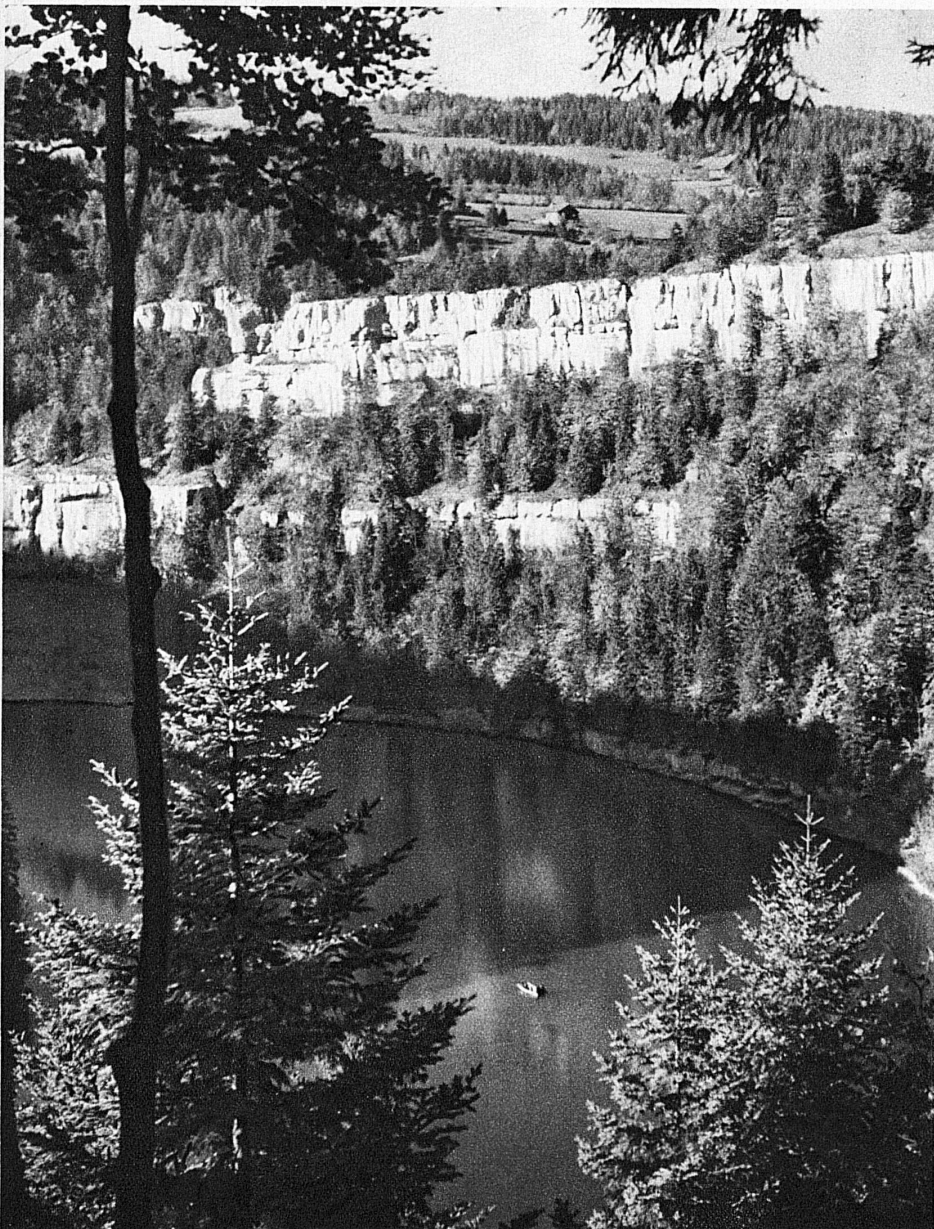
Fête des vendanges à Neuchâtel — Vintage Festival at Neuchâtel — Winzerfest in Neuenburg





Coteaux du Léman — Vineyards on the shore of Lake of Geneva — Weinberge am Genfersee

Phot.: Darbellay,  
 Froebel, Perret, Pilet,  
 Rüedi,  
 Schildknecht, Steiner,  
 Steiner-Heiniger,  
 Weibel



Paysage typique du Jura - Le Lac des Brenets — Typical Jura landscape near Lake Brenets — Typische Juralandschaft am Lac des Brenets

lours of the woods and lakes together with the 12,400 ft. high mountain chain showing the ice peaks free of snow. The numerous intricate mountain and valley roads of the Swiss motoring highways remain clear of snow until well into the month of October. And now that the hottest days are gone, motoring along the great lowland highways is no longer tiring. The splendour of the holiday season in the mountains gradually draws to a close but is again found in the charming autumn districts of Ticino, along the shores of the Lake of Geneva, in the Rhone valley of the Valais district, on the lakes bordering the Jura, by the Lake of Thoune, in Central Switzerland and on the Rhine and the Lake of Constance, so plenteous and promising with all that this season offers at harvest-time. No other season will offer the tourist a better, more cheerful and copious picture of the life of the Swiss people than when, during the first fortnight in October, the great Vine Festivals are celebrated at Neuchâtel, Montreux and Lugano, at the Sample Fairs in Lausanne and Lugano where the products of the country are exhibited or when he meets the people from the mountains and the lowlands in the Market Squares of the villages and towns. There it is an easy matter in drinking the juice of the freshly-pressed grapes or tasting wine, in visiting the cellars and kitchens of many a reputed inn, to discover one of the many qualities of Switzerland which is still little known — the culinary art of the Swiss. One may disagree as to whether the spring or the autumn shows to best advantage the loveliness of Switzerland and the beauty of the parks and gardens in the towns. At all events one advantage is to be found by the autumn tourist. Whilst in the spring the season of theatre and concert performances, of social receptions and exhibitions given to a spoiled public is over, the autumn sees the intellectual and social life of the towns commencing again with a new and fresh buoyancy.



La ligne de la Jungfrau, la plus haute du continent, a son terminus au Jungfraujoch (3457 m), entre la Jungfrau et le Mönch. Le voyage est particulièrement beau en automne, lorsque la vue porte souvent très loin. — The highest mountain railway in Europe. The Jungfrau Railway goes up to the Jungfraujoch (11,340 ft.) on the ridge of the eternal snows between the Jungfrau and Mönch summits. In autumn, when visibility is often at its best, this unique journey offers enjoyment of a particular nature. — Die höchste Bergbahn Europas, die Jungfraubahn führt bis auf den Ewigschneesattel zwischen dem Jungfrau- und dem Mönchsgipfel, bis auf das Jungfraujoch (3457 m) hinauf. Im Herbst, wo oft die Fernsicht am klarsten ist, bietet die einzigartige Fahrt besonders hohen Genuss



Phot.: Beringer, Steiner-Heiniger

Sur les rives du Lac de Zurich se tiendra l'année prochaine, de mai à octobre, l'Exposition nationale suisse. — The Swiss National Exhibition 1939 will be held at Zurich on both shores of the Lake, from May till October. — An den beiden Ufern des Zürichsees findet von Mai bis Oktober 1939 die Schweizerische Landesausstellung statt



**Visitez en 1939 l'Exposition Nationale Suisse à Zurich**  
**Visit during 1939 the Swiss National Exhibition at Zurich**  
**Besuchen Sie im Jahr 1939 die Schweizerische Landesausstellung in Zürich**